



HAL
open science

Las expresiones fijas en Cien años de soledad

Silvia Palma

► **To cite this version:**

Silvia Palma. Las expresiones fijas en Cien años de soledad. Journée d'étude des hispanistes sur le thème de la solitude, Jan 2010, Reims, Francia. hal-00492942

HAL Id: hal-00492942

<https://hal.science/hal-00492942>

Submitted on 25 Jun 2010

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Las expresiones fijas en *Cien años de soledad*

Silvia Palma. Université de Reims Champagne-Ardenne (silvia.palma@univ-reims.fr)
CIRLEP EA 4299 (Centre Interdisciplinaire de Recherches
sur les Langues et la Pensée, cirlep@univ-reims.fr)

Résumé : Cet article est consacré à l'étude des nombreuses locutions présentes dans *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, ainsi qu'aux adjectifs à préfixe négatif sans contrepartie positive (du type de *incroyable*, *irrésistible*). De notre point de vue, ces deux phénomènes linguistiques contribuent fortement à la création de l'ambiance si particulière du roman, en soulignant les aspects exceptionnels, démesurés, inhabituels des personnages et des situations. La dernière partie de l'étude est consacrée à la traduction en français de ces éléments.

Mots-clés : sémantique lexicale, phraséologie, traduction.

Introducción

El objetivo de este trabajo es mostrar de qué modo las expresiones fijas que aparecen en *Cien años de soledad* contribuyen a crear el ambiente tan particular de esta novela (desmesura, confusión entre real e imaginario...).

La primera parte del estudio está dedicada a la definición y clasificación de las expresiones fijas; luego, consideramos aquellas locuciones que hacen intervenir un alto grado –las más frecuentes en la novela estudiada – y los adjetivos con prefijo negativo sin contrapartida afirmativa; por último, estudiaremos las estrategias de traducción que se han utilizado para estos dos fenómenos.

I. Algunas definiciones fundamentales

Los expertos en fraseología consideran generalmente la existencia de tres tipos posibles de combinaciones fijas:

a) Las colocaciones: la combinación está simplemente fijada por el uso, pero cada una de las palabras que interviene mantiene su significado originario, por lo que es posible comprender fácilmente el significado global. Ejemplos: *declararse una epidemia*, *correr un rumor*, *desempeñar un cargo*, *soltar amarras*...

b) Las locuciones o expresiones idiomáticas: estas combinaciones no respetan el principio de composicionalidad, es decir que el significado del conjunto no puede deducirse a partir del significado de los distintos elementos que la componen. Además, suelen ser metafóricas. Ejemplos: *mover cielo y tierra por algo, ser alguien un sol, contar una cosa con pelos y señales, costar un ojo de la cara...*

c) Los enunciados fraseológicos: se trata de enunciados completos y no de partes de enunciados, como en los dos casos anteriores. Expresan una verdad de tipo general y se construyen generalmente con un sujeto genérico, en presente de indicativo. Dentro de esta clase encontramos los refranes, los dichos, apotegmas, etc. Ejemplos: *Más vale pájaro en mano que cien volando; De tal padre, tal hijo; Quien siembra vientos cosecha tempestades...*

En este trabajo, nos centraremos en el estudio de las locuciones, por su carácter no composicional y a menudo metafórico y también porque constituyen el grupo más nutrido¹.

II. Las expresiones fijas y el alto grado

Es interesante observar la gran cantidad de expresiones fijas que hacen intervenir el alto grado de una noción o de una acción. Este alto grado puede expresarse a través de distintos esquemas, entre los cuales los más frecuentes son:

a) Utilización de un verbo que señala un grado extremo (generalmente metafórico): *quemarse las pestañas, morir por alguien, no haber en sí de gozo/ alegría...*

b) Utilización de un sustantivo o de un adjetivo que señala un grado extremo: *costar un ojo de la cara, ser una cura de burro, quedarse mudo de asombro...*

c) Utilización de un circunstancial que señala un grado extremo: *hablar hasta por los codos, repetir hasta el hartazgo, no poder ver a alguien ni en pintura...*

Estos tres esquemas, frecuentes en la lengua, se construyen sobre la base de una afirmación (directa o indirecta) del alto grado. Sin embargo, también es sumamente frecuente indicar el alto grado a través de esquemas negativos. Veamos cómo funcionan éstos.

a) El locutor niega el punto mínimo de una escala, lo que implica en realidad la negación de toda la escala y el paso a la noción contraria, sobre la cual se alcanza un alto grado. Ejemplo: *Juan no tiene la menor idea de este asunto*. La negación del punto mínimo “tener la menor idea” implica la negación de todos los grados superiores dentro de la noción de conocimiento

¹ Hemos identificado un solo ejemplo de enunciado fraseológico en toda la novela: Que eres bueno para la guerra –dijo [Pilar Ternera]– donde pones el ojo pones el plomo (p.74) *Il y a que tu es bon pour la guerre, lui dit-elle. Où tu vises, tu mets dans le mille* (p.99).

(“saber un poco, “saber bastante” “conocer bien el tema”...), lo cual nos lleva a pasar a la noción opuesta, en este caso la ignorancia, en la cual se sitúa a Juan en el alto grado: *Juan no tiene la menor idea de este asunto = Juan ignora totalmente este asunto.*

b) El locutor niega la existencia de una característica en la unidad, lo cual lleva también a una negación exhaustiva: si una característica/ una acción no se verifica ni siquiera en un caso, quiere decir que no se verifica en ninguno: *no decir (ni) una palabra, no detenerse (ni) un minuto, no tener (ni) un centavo...* Si bien existen puntos en común con la estrategia anterior, en este caso no se pasa a la noción opuesta.

c) El locutor indica una característica excepcional a través de la negación de un rasgo habitual: si alguien dice que *María no es de este mundo*, no sugiere que se trate de un extraterrestre o de un aparecido, sólo indica que María es excepcionalmente buena o generosa.

III. Las expresiones fijas en Cien años de soledad

Presentamos a continuación una selección de ejemplos de los diferentes esquemas analizados:

A) Esquemas afirmativos:

a) Utilización de un verbo que señala un grado extremo (generalmente metafórico):

- *[Amaranta] se metía los dedos en los oídos para no escuchar la voz del pretendiente [Gerineldo Márquez] que le contaba a Úrsula las últimas noticias de la guerra y a pesar de que se moría por verlo, tuvo fuerzas para no salir a su encuentro (p.126)*
- *Aureliano Segundo, en cambio, no cabía de contento con la avalancha de forasteros (p.201)*
- *Por la época en la que se le ocurrió la lotería de adivinanzas, Aureliano Segundo despertaba con un nudo en la garganta, como si estuviera reprimiendo las ganas de llorar (...) Hacía conmovedores esfuerzos por parecer alegre, locuaz y simpático pero bastaba verle el sudor y la palidez para saber que no podía con su alma (p.304)*

b) Utilización de un sustantivo, un adjetivo o un participio para señalar un grado extremo:

- *Pero la tribu de Melquíades, según contaron los trotamundos, había sido borrada de la faz de la tierra por haber sobrepasado los límites del conocimiento humano (p.41)*
- *José Arcadio Buendía no había oído nunca de ese invento [el daguerrotipo] pero cuando se vio a sí mismo y a toda su familia plasmados en una edad eterna sobre una lámina de metal tornasol, se quedó mudo de estupor (p.50)*
- *La vigilante Úrsula se dio cuenta de lo que estaba haciendo su hijo pero no pudo impedirlo.*

- Tienes un corazón de piedra, le dijo [al coronel]

- Esto no es asunto del corazón, el cuarto se está llenando de polillas. (p.226)

▪ *En el insomnio que les dejaban las malas cuentas [Petra Cotes y Aureliano segundo] se preguntaban qué había pasado en el mundo para que los animales no parieran con el mismo desconcierto de antes, por qué el dinero se desbarataba en sus manos y por qué la gente que hacía tiempo quemaba mazos de billetes en la cumbiamba consideraba que era un asalto en despoblado cobrar doce centavos por la rifa de seis gallinas (p.295)*

c) Utilización de un circunstancial que señala un grado extremo:

▪ *De noche, o a la hora de la siesta, [el coronel] llamaba a la hamaca a alguna de sus mujeres y obtenía de ella una satisfacción rudimentaria y luego dormía con un sueño de piedra que no era perturbado por el más ligero indicio de preocupación (p.148)*

▪ *Amaranta parecía llevar en la frente la cruz de ceniza de la virginidad. En realidad, la llevaba en la mano, en la venda negra que no se quitaba ni para dormir y que ella misma lavaba y planchaba (p.227)*

▪ *En aquel Macondo olvidado hasta por los pájaros, donde el polvo y el calor se habían hecho tan tenaces que costaba trabajo respirar, reclusos en la soledad y el amor y por la soledad del amor en una casa en la que era casi imposible dormir por el estruendo de las hormigas coloradas, Amaranta Úrsula y Aureliano eran los únicos seres felices y los más felices sobre la tierra (p.349)*

B) Esquemas negativos

a) Negación del punto mínimo de la escala: es sorprendente la cantidad de ejemplos que indican el alto grado a través de este esquema, el más frecuente en la novela. El carácter de punto más bajo de la escala puede indicarse explícitamente (*ni el menor X, ni el más mínimo Y*) pero también puede quedar implícito y deducirse del significado, por ejemplo: “mirar a alguien” puede considerarse como el grado mínimo de interés que se demuestra a una persona, así como “dirigirle la palabra” remite al grado mínimo de comunicación con ella.

▪ *El viernes, antes de que se levantara nadie, [José Arcadio Buendía] volvió a vigilar la apariencia de la naturaleza, hasta que no tuvo la menor duda de que seguía siendo lunes (p.75)*

▪ *Pero cuando lo condenaron a muerte y le pidieron expresar su última voluntad [el coronel], no tuvo la menor dificultad para identificar el presagio que le inspiró su respuesta (p.116)*

- *[El coronel] estaba perdido, extraviado en una casa ajena donde ya nada ni nadie le suscitaba el menor vestigio de afecto (p.212)*
- *(...) mientras hervía el café, [el coronel] siguió pensando por pura curiosidad y sin el más insignificante riesgo de nostalgia, en la mujer cuyo nombre no conoció nunca (p.231)*
- *Era como si las ametralladoras hubieran estado cargadas con engañifas de pirotecnia, porque se escuchaba su anhelante tableteo y se veían sus escupitajos incandescentes, pero no se percibía la más leve reacción, ni siquiera un suspiro entre la muchedumbre compacta que parecía petrificada por una invulnerabilidad instantánea (p.265)*

En algunos ejemplos no se indica explícitamente que se trata del punto mínimo de la escala, sin embargo no hay confusión posible:

- *Úrsula no perdonó nunca lo que consideró como una inconcebible falta de respeto y cuando regresaron de la iglesia prohibió a los recién casados que volvieran a pisar la casa (p.89)*
- *Úrsula la abandonó. Ni siquiera levantó los ojos cuando Amaranta entró en la cocina y puso la mano en las brasas del fogón, hasta que le dolió tanto que no sintió más dolor sino la pestilencia de su propia carne chamuscada. Fue una cura de burro para el remordimiento (p.103)*

b) locuciones que indican la negación exhaustiva, a través de la negación de la unidad:

- *Cuando el coronel vio aparecer el mecedor cargado por cuatro hombres y vio sentado en él, entre grandes almohadas, al amigo que compartió sus victorias e infortunios desde la juventud, no dudó un solo instante de que hacía aquel esfuerzo para expresarle su solidaridad (p.190)*
- *En el fondo se engañaba a sí misma tratando de adiestrar a Remedios la bella para la felicidad doméstica, porque estaba convencida de que una vez satisfecha la pasión, no había un hombre sobre la tierra capaz de soportar así fuera por un día una negligencia que estaba más allá de toda comprensión (p.207)*
- *Todavía pensaba en Mauricio Babilonia, en su olor de aceite y su ámbito de mariposas, y seguiría pensando en él todos los días de su vida, hasta la remota madrugada de otoño en que muriera de vejez, con sus nombres cambiados y sin haber dicho nunca una palabra, en un tenebroso hospital de Cracovia (p.258)*
- *[Amaranta Úrsula] Ni siquiera se permitió un día de descanso luego del largo viaje. Se puso un gastado overol de lienzo que había llevado el esposo con otras prendas de motorista, y emprendió una nueva reestructuración de la casa. (p.327)*

c) indicación de una característica excepcional a través de la negación de un rasgo habitual:

- *En realidad, Remedios la bella no era un ser de este mundo (p.174)*

IV. Los adjetivos con prefijo negativo

Entre los adjetivos con prefijo negativo, existen numerosos ejemplos de tipo *in + V+ -able/-ible*. Ciertos casos designan una oposición claramente determinable a partir de criterios objetivos: una reacción química es reversible o irreversible, así como una materia es permeable o impermeable, un número es divisible o indivisible por otro número. Sin embargo, es interesante notar que una parte de ellos no dispone de la forma afirmativa correspondiente, o al menos ésta no es usual (*irresistible/ *resistible; increíble/ *creíble; inolvidable/ *olvidable*). En los casos que acabamos de mencionar, la forma *in + V+ -able/-ible* señala que se ha alcanzado el alto grado de una noción, lo que trae como consecuencia la calificación del objeto o de la persona como *in + V+ -able/-ible*. Veamos un ejemplo concreto: si alguien califica un perfume de *irresistible* no lo hace apoyándose en una oposición objetiva que existiría entre las cosas resistibles y las que no lo son, sino que indica que el perfume es tan agradable/ seductor/ etc. que se convierte en algo irresistible. Del mismo modo, un objeto *inestimable* no es un objeto que no pueda estimarse objetivamente sino algo que tiene tanto valor que pasa a ser inestimable.

Los ejemplos de este tipo de adjetivos en la novela que hemos estudiado son innumerables. Proponemos aquí una selección de los que nos parecen más representativos de la estrategia descrita:

- *[José Arcadio Buendía] (...) hasta que logró componer un manual de una asombrosa claridad didáctica y un poder de convicción irresistible (p.11).*
- *Fue un llanto inconsolable [el de Rebeca] que se prolongó por varios días y cuya causa no conoció ni siquiera Amaranta (p.62)*
- *[Rebeca] alcanzó a dar gracias a Dios por haber nacido antes de perder la conciencia en el placer inconcebible de aquel dolor insoportable, chapaleando en el pantano humeante de la hamaca que absorbió como un papel secante la explosión de su sangre (p.88)*
- *[Fernanda] se había prometido no abandonar el dormitorio hasta la muerte, cuando Aureliano Segundo llegó a buscarla. Fue un golpe de suerte inconcebible, porque en el aturdimiento de la indignación, ella le había mentado para que nunca conociera su verdadera identidad (p.183)*

▪ Aureliano Segundo resolvió que había que llevarla a la casa y protegerla pero su buen propósito fue frustrado por la inquebrantable intransigencia de Rebeca, que había necesitado muchos años de sufrimiento y miseria para conquistar los privilegios de la soledad (...) Fue entonces cuando se supo hasta qué punto inconcebible había llegado su desvinculación con el mundo. (p.194)

▪ La suposición de que Remedios la bella poseía poderes de muerte estaba entonces sustentada por cuatro hechos irrefutables (p.206)

▪ Sintió, en medio de las tinieblas, que lo arrojaban desde lo más alto de una torre hasta un precipicio sin fondo y en un último flogonazo de lucidez [Aureliano Segundo] se dio cuenta de que al final de aquella inacabable caída lo estaba esperando la muerte (p.225)

▪ No había ningún misterio en el corazón de un Buendía que fuera impenetrable para ella [Pilar Ternera], porque un siglo de naipes y experiencias le había enseñado que la historia de la familia era un engranaje de repeticiones irreparables, una rueda giratoria que hubiera seguido dando vueltas hasta la eternidad, de no ser por el desgaste progresivo e irremediable del eje (p.343)

A pesar de esta presencia masiva de las formas in+V+-able/-ible, existen otros ejemplos de adjetivos con prefijo negativo, que también indican alto grado:

▪ Extraviado en la soledad de su inmenso poder [el coronel] empezó a perder el rumbo (p.149)

▪ Aureliano Segundo, que vio las ilimitadas perspectivas de parranda que ofrecía aquella desafortunada parentela [los diecisiete Aurelianos], decidió que todos se quedarán a trabajar con él (p.191)

▪ Entonces [Aureliano] pensó que Gastón no era tan tonto como lo aparentaba, sino al contrario, un hombre de una constancia, una habilidad y una paciencia infinitas, que se había propuesto vencer a la esposa por el cansancio de la eterna complacencia, del nunca decirle que no, del simular una conformidad sin límites, dejándola enredarse en su propia telaraña, hasta el día en que no pudiera soportar más el tedio de las ilusiones al alcance de la mano, y ella misma hiciera las maletas para volver a Europa (p.341)

V. Algunas observaciones sobre la traducción de los dos fenómenos lingüísticos estudiados

En la mayor parte de los casos, los traductores han optado por mantener el mismo esquema, es decir que una locución que indica explícitamente la negación del punto mínimo

será traducida con este mismo esquema, un adjetivo de tipo in+V+-able/-ible, por su equivalente de igual construcción, y así sucesivamente. Los casos que estudiaremos aquí son, por el contrario, aquéllos que presentan un esquema diferente en la traducción. Es fundamental notar que a pesar del cambio de esquema se mantiene perfectamente la indicación de alto grado. Algunos ejemplos:

a) esquema afirmativo traducido por esquema negativo: la afirmación en español del alto grado de inocencia de José Arcadio aparece en francés a través de una relativa negativa, ya que su inocencia “no deja ningún lugar a duda”:

▪ *En el cuarto de su madre, jugando con la hermanita recién nacida y con una cara que se le caía de inocencia, encontró a José Arcadio (p.33)*

Dans la chambre de sa mère, jouant avec la petite sœur qui venait de naître, le visage empreint d'une innocence qui ne faisait guère de doute, il trouva José Arcadio (p.48)

b) esquema negativo traducido por esquema afirmativo: en español, se indica explícitamente la negación del punto mínimo de la escala de la duda, mientras que en francés se afirma el alto grado en la escala opuesta, es decir la convicción:

▪ *El viernes, antes de que se levantara nadie, [José Arcadio Buendía] volvió a vigilar la apariencia de la naturaleza, hasta que no tuvo la menor duda de que seguía siendo lunes (p.75)*

Il observa à nouveau l'apparence des choses de la nature jusqu'à ce qu'il fût tout à fait convaincu qu'on continuait à être lundi (p.101)

c) En el caso de los adjetivos de tipo in+V+-able/-ible en español, cuando no existe la forma de estructura equivalente en francés, los traductores han elegido utilizar una relativa que indica la exhaustividad de la negación:

▪ *Las únicas pistas reales de que disponía Aureliano Segundo cuando salió a buscarla [a Fernanda] eran su inconfundible dicción del páramo y su oficio de tejedora de palmas fúnebres (p.184)*

Les seuls indices réels dont disposait Aureliano étaient sa façon de parler des habitants des hauts plateaux, qu'on ne pouvait confondre avec aucune autre, ainsi que son métier de tresseuse de palmes funéraires (238)

▪ *Úrsula, ya casi ciega, fue la única que tuvo serenidad para identificar la naturaleza de ese viento irreparable y dejó las sábanas a merced de la luz, viendo a Remedios la bella que le hacía adiós con la mano (...) (p.208)*

(...) pour reconnaître la nature de ce vent que rien ne pouvait arrêter (270)

▪ *Aureliano Segundo le regaló el pescadito. El oficial se lo guardó en el bolsillo de la camisa, con un brillo infantil en los ojos, y echó los otros en el tarro para ponerlos donde estaban. Es un recuerdo invaluable, dijo, el coronel Aureliano Buendía fue uno de nuestros más grandes hombres. (p.271)*

C'est un souvenir qui n'a pas de prix, dit-il (349)

d) Otra posibilidad para traducir los adjetivos de tipo in+V+-able/-ible, mucho menos frecuente que la precedente, es utilizar una forma perifrástica negativa: *impossible* + à + infinitif, aquí seguida por una indicación de alto grado, esta vez afirmativa:

▪ *Y mientras más largas le daba a las urgencias del granero, más intensa se iba haciendo la indignación de Fernanda, hasta que sus protestas eventuales, sus desahogos poco frecuentes, se desbordaron en un torrente incontenible, desatado, que comenzó una mañana como el monótono bordón de una guitarra y que a medida que avanzaba el día fue subiendo de tono, cada vez más rico, más espléndido (p.281)*

(...) un torrent impossible à contenir, véritablement déchaîné (361)

A modo de conclusión

A través de este recorrido por las locuciones y los adjetivos con prefijo negativo sin contrapartida afirmativa, esperamos haber mostrado por una parte, la riqueza expresiva de estas locuciones y de estos adjetivos y, por otra parte, hasta qué punto estos dos fenómenos lingüísticos colaboran en la construcción del ambiente tan insólito, irrepetible e inigualable de Macondo.

Referencias bibliográficas

García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1967.
García Márquez, Gabriel. *Cent ans de solitude* (traduction de Claude et Carmen Durand). Paris, Seuil, 1968.

- Anscombre, Jean-Claude (1994). « L'insoutenable légèreté morphologique du préfixe négatif *in-* dans la formation d'adjectifs », *LINX*, Numéro spécial, pp.299-321.
- Anscombre Jean-Claude et Danielle Leeman (1994). « La dérivation des adjectifs en -ble : morphologie ou sémantique? », *Langue Française* N°103, pp.32-44.
- Cruse D. (1986). *Lexical semantics*, Cambridge University Press.
- Fauconnier, Gilles (1976). « Remarques sur la théorie des phénomènes scalaires », *Semantikos*, Vol.1 N°3, pp. 13-36.
- Leeman, Danielle (1992). « Deux classes d'adjectifs en -ble ? », *Langue Française*, N°96, pp. 44- 64.
- Haillet, Pierre Patrick (à paraître). « *Rasoirs injectables et prix battables* : adjectifs finissant par -ble et théorie des stéréotypes », *Liens linguistiques. Etudes sur la combinatoire des composants*, Peter Lang, Coll. Sciences pour la communication.
- Palma, Silvia (2006). « Les locutions à polarité négative : une approche stéréotypique », *Langages* N° 162, Paris, Larousse, pp. 61-72.
- Palma, Silvia (2007). *Les éléments figés de la langue. Etude comparative français-espagnol*. Paris, L'Harmattan, Collection « Langue et parole ».
- Palma, Silvia (2008) « Le rôle des stéréotypes lexicaux dans les éléments figés de la langue », *Des topoï à la théorie des stéréotypes en passant par la polyphonie et l'argumentation dans la langue*, Publications de l'Université de Savoie : 277-288.